

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.05.2025 10:55:07
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Филологический факультет**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 10 разделов и 10 тем и направлена на изучение объекта и предмета частной теории перевода; формирование представления о специфике частной теории перевода в сравнении с теорией перевода в целом и другими науками, изучающими перевод и переводческую деятельность; знакомство с основными этапами развития частной теории перевода; формирование общего представления о структуре частной теории перевода как дисциплины и сфере профессиональной деятельности; знакомство с современными направлениями частной теории перевода и определение места, которое она занимает в структуре теории и практики перевода; знакомство с направлениями профессиональной деятельности современного переводчика в области частной теории перевода; знакомство с работой современной научной библиотеки, определение круга источников необходимой справочной, специальной и научной информации, приобретение первичных навыков работы со специальным (в том числе научным) текстом; помощь в адаптации к условиям обучения в университете, организации учебного процесса, способам и формам организации аудиторной и самостоятельной работы, формам и методам освоения профильных дисциплин, первичной научно-исследовательской деятельности. Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой.

Целью освоения дисциплины является общее и предварительное знакомство с частной теорией перевода как наукой и сферой профессиональной деятельности, а также принципами организации переводческого образования в вузе.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1 Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; ОПК-3.2 Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; ОПК-3.3 Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста; ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.	ПК-6.1 Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Проблемы речевого этикета (первый язык); Диалектология первого иностранного языка;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному	Педагогическая практика; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго	Переводческая практика; <i>Практический курс перевода (русский язык)**;</i> Практический курс первого

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	восприятию исходного высказывания.	иностранного языка;	иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Педагогическая практика;	Переводческая практика;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Педагогическая практика; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; <i>Стилистика первого языка**</i> ; <i>Стилистика русского языка**</i> ; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	Переводческая практика; <i>Лексическая семантика (первый язык)**</i> ; <i>Коммуникативная этностилистика**</i> ;
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.	Педагогическая практика; Методика написания научной работы; Методика преподавания иностранных языков;	<i>Новые технологии в обучении иностранным языкам**</i> ; <i>Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**</i> ;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
Контактная работа, ак.ч.	51		51
Лекции (ЛК)	34		34
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	66		66
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	27		27
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч.	10		10
Лекции (ЛК)	6		6
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	4		4
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	125		125
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	144
	зач.ед.	4	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Переводческие соответствия.	1.1	Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.	2.1	Соответствия на уровне фонем. Соответствия на уровне морфем. Соответствия на уровне слов. Соответствия на уровне словосочетаний. Соответствия на уровне предложений. Межуровневые переводческие соответствия и переводческие соответствия в пределах одного уровня.	ЛК
Раздел 3	Принципы классификации соответствий.	3.1	Принципы классификации соответствий. Единичные соответствия. Множественные соответствия	ЛК
Раздел 4	Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе.	4.1	Лингвистический и ситуативный контекст. Узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст. Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе.	ЛК
Раздел 5	Понятие окказионального соответствия.	5.1	Понятие окказионального соответствия.	ЛК
Раздел 6	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.	6.1	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод безэквивалентных грамматических единиц.	ЛК
Раздел 7	Принципы описания фразеологических соответствий.	7.1	Описание фразеологических соответствий. Типы соответствий образным фразеологическим единицам оригинала. Приемы перевода фразеологизмов.	ЛК
Раздел 8	Принципы описания грамматических соответствий.	8.1	Принципы описания грамматических соответствий. Перевод абсолютных конструкций. Перевод грамматических конструкций: глагол + существительное/местоимение + предлог into/out of + герундий/существительное; as...as.	ЛК
Раздел 9	Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке.	9.1	Особенности перевода словосочетаний с инфинитивом в современном английском языке Инфинитив в функции определения. Инфинитив в функции дополнения, обстоятельства результата или следствия и сопутствующего обстоятельства. Инфинитив в функции подлежащего, предикативного члена, именной части составного сказуемого и обстоятельства цели. Инфинитивные конструкции и способы их перевода. Субъектно-предикативный инфинитивный оборот. Объектно-предикативный инфинитивный оборот. Инфинитивный комплекс (for + имя существительное/местоимение/субстантивированное прилагательное + инфинитив). Независимая номинативная конструкция.	ЛК
Раздел 10	Приемы перевода метафорических единиц.	10.1	Приемы перевода метафорических единиц. «Животная» метафора. Метафорический эпитет.	ЛК

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/472164>

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/470417>

- Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А.К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/454209>

- Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А.

К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : неопосредствованный .5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/468787>

- Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. Электрон. дан. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/475340>

Дополнительная литература:

1. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике / под ред. А. Н. Баранова и Д. О.

Добровольского. М.: Эдиториал УРСС, 2002. 288 с.

2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. М., 1966. 608 с.

- Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. М.: Междунар. отношения. 1975. 240 с.

- Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. М.: Изд-во УРАО. 2000. 207 с.

- Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. М.: Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. 224 с.

- Горлатов А. М. Факторы реализации межъязыковой коммуникации / А. М. Горлатов // Межкультурная коммуникация и лингвистические проблемы перевода: сб. науч. статей, посвящ. 30-летию переводческого фак. МГЛУ. Минск, 2001. С. 10–14

- Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая [и др.]. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. 352 с.

- Каде О. Проблема перевода в свете теории коммуникации / О. Каде // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 69–90.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Старший преподаватель КИЯ
ФФ

Должность, БУП

Подпись

Ульянищева Л.В.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Должность БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Декан ФФ

Должность, БУП

Подпись

Барабаш В.В.

Фамилия И.О.